

Grand comme une asperge

Коломенская верста



En russe : «коломенская верста» (« verste de Kolomenskoïe »)

Kolomenskoïe est un ancien village situé à 10 km au sud du centre de Moscou et la verste est une ancienne unité de mesure utilisée en Russie. Elle a été introduite à l'époque du Tsar Alexis Mikhailovich (père de Pierre Ier) au XVIIe siècle. Une verste est égale à environ un kilomètre. Cinq kilomètres séparaient à peu près Moscou de la résidence royale d'été du village de Kolomenskoïe. Lors de la construction des routes séparant ces deux lieux, une colonne d'une hauteur extraordinaire était placée à chaque verste. Ainsi, ces routes, connues sous le nom de « routes des piliers », expliquent que l'on utilise l'expression « verste de Kolomenskoïe » (коломенская верста) pour parler en russe de personnes de grande taille.

En français : « grand comme une perche » ou « grand comme une asperge » («высокий как перш» или «высокая как спаржа»)

En français, on dit «grand comme une perche ». La perche est, une ancienne mesure agraire qui mesure environ six mètres. Ainsi, les expressions française « grand comme une perche » et russe « коломенская верста » signifient « grande distance » et « grande taille ».

Notons aussi que les Français utilisent souvent les noms de légumes dans leurs expressions. Comme les asperges possèdent une longue et fine tige, une fille grande et mince est qualifiée en français de « grande comme une asperge ».

Clémentine Clavreul, 16 ans, Saint-Etienne, 2ème lauréate de la catégorie 16-25 pour la France.

По-русски : «коломенская верста» (« verste de Kolomenskoïe »)

Коломенское – бывшая царская вотчина, подмосковное село, ныне расположенное к югу от центра Москвы, а верста – старая единица измерения в России. Её ввели в XVII веке во времена царя Алексея Михайловича (отца Петра Первого).

Одна верста равнялась приблизительно одному километру. Между Москвой и царской резиденцией в селе Коломенском было около пяти километров. Во время строительства дороги между ними на каждой версте поставили столбы необычайной высоты. Такие дороги стали называть «столбовыми», а «коломенской верстой» – людей высокого роста.

По-французски : « grand comme une perche » ou « grand comme une asperge » («высокий как перш» или «высокая как спаржа»)

По-французски говорят «высокий как перш». Перш – единица измерения, которая раньше использовалась в сельском хозяйстве. Её длина около шести метров. Так, выражения «высокий как перш» и «коломенская верста» обозначают «большая длина» и «высокий человек».

Нужно также заметить, что французы часто употребляют в крылатых выражениях названия овощей. У спаржи – длинный и тонкий стебель. Для французов худощавая и высокая девушка похожа на спаржу. Поэтому и говорят «высокая как спаржа».

Клемантин Клаврёл, 16 лет, Сент-Этьен, второе место среди участников возрастной категории от 16 до 25 лет от Франции.

